

GENERAL INSTRUCTIONS
DOMESTIC RELATIONS AND GUARDIANSHIP FORMS
ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ
ФОРМЫ ДОКУМЕНТОВ ПО БЫТОВЫМ ОТНОШЕНИЯМ И ОПЕКЕ
(Form CC-DRIN)
(Форма СС-DRIN)

Use the CC-DR and CC-GN Forms if you do not have a lawyer and need to file papers for family law or domestic relations cases. These cases include child custody or visitation, child support, divorce, alimony, name change, contempt, and guardianship. These Instructions answer the following questions:

Формы СС-DR и СС-GN используются, если у вас нет адвоката и вам необходимо подать документы по делам, связанным с семейным правом или бытовыми отношениями. К таким делам относятся опека над несовершеннолетними детьми или посещение ребёнка, оставленного по решению суда одного из родителей, другим родителем, выплата пособий на ребенка, развод, алименты, смена имени/фамилии, неуважение к суду и опекунов. В настоящей Инструкции содержатся ответы на следующие вопросы:

DO I NEED A LAWYER?	1
НУЖЕН ЛИ МНЕ АДВОКАТ?	1
WHAT LEGAL RESOURCES ARE AVAILABLE?	1
КАКИЕ ПРАВОВЫЕ РЕСУРСЫ ДОСТУПНЫ?	1
WHERE SHOULD I FILE MY CASE?	2
КУДА ПОДАВАТЬ ИСК?	2
HOW MUCH WILL THIS COST?	3
СКОЛЬКО ЭТО БУДЕТ СТОИТЬ?	3
HOW DO I START MY CASE?	3
КАК НАЧАТЬ РАССМОТРЕНИЕ ДЕЛА?	3
WHAT IS SERVICE OF PROCESS?	4
ЧТО ТАКОЕ ПРОЦЕССУАЛЬНОЕ ИЗВЕЩЕНИЕ?	4
HOW DO I SERVE SOMEONE	4
КАК Я МОГУ ПОСОДЕЙСТВОВАТЬ ВРУЧЕНИЮ	4
WHAT IF SERVICE IS NOT MADE?	4
ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ ВРУЧЕНИЕ НЕ ПРОИЗВЕДЕНО?	4
WHAT HAPPENS AFTER SERVICE IS MADE?	5
ЧТО ПРОИСХОДИТ ПОСЛЕ ВРУЧЕНИЯ?	5
WHAT HAPPENS IN COURT?	5
ЧТО ПРОИСХОДИТ В СУДЕ?	5
WHAT HAPPENS AFTER COURT?	6
ЧТО ПРОИСХОДИТ ПОСЛЕ СУДА?	6

GLOSSARY OF COMMON LEGAL TERMS 7

ГЛОССАРИЙ ОБЩЕПРИНЯТЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ 7

DO I NEED A LAWYER?

НУЖЕН ЛИ МНЕ АДВОКАТ?

The answer is probably YES if:

Ответ на этот вопрос, скорее всего, ДА, если:

- The case is contested and the other side (opposing party) has a lawyer.
Дело является спорным, и у другой стороны (возражающей стороны) есть адвокат.
- You do not have an address for or cannot locate the other side to serve them with your papers.
У вас нет адреса или вы не можете найти другую сторону, чтобы вручить ей документы.
- This is a child custody case and there is a dispute about who should have custody.
Это дело об опеке над ребенком, и существует спор о том, кто должен осуществлять опеку.
- This is a divorce case and either side has a house, pension / retirement account, or a large amount of property or income.
Это дело о разводе, и у одной из сторон есть дом, пенсия/пенсионный счет, имущество или доход в крупном размере.
- This is a divorce after a long-term marriage and / or you want alimony.
Это развод после длительного брака и/или вы хотите получить алименты.
- This is an annulment case.
Это дело об аннулировании брака.

NOTE: You may speak with or hire a lawyer at any time during your case. Hiring a lawyer at the last minute is usually not grounds for a postponement of your hearing or trial date. Many lawyers may not accept a case close to a hearing or trial date if they believe there is not enough time to prepare.

ПРИМЕЧАНИЕ: вы можете поговорить с адвокатом или нанять его в любое время в ходе рассмотрения дела. Найм адвоката в последний момент, как правило, не является основанием для отсрочки даты слушания или судебного процесса. Многие адвокаты могут не взяться за дело ближе к дате слушания или судебного процесса, если считают, что времени на подготовку недостаточно.

WHAT LEGAL RESOURCES ARE AVAILABLE?

КАКИЕ ПРАВОВЫЕ РЕСУРСЫ ДОСТУПНЫ?

Court Clerks - Clerks cannot give legal advice, complete forms, or tell you how to complete forms, but they can give you information about where to file your papers, the filings costs, and resources and services that are available.

Судебные делопроизводители — делопроизводители не могут давать юридические консультации, заполнять формы или рассказывать о том, как их заполнять, но они могут предоставить вам информацию о том, куда можно подать документы, какова стоимость подачи, какие ресурсы и услуги доступны.

Maryland Court Help Center - The Court Help Center is staffed by lawyers who provide free help by phone or chat. They cannot represent you in court.

Центр помощи в судах штата Maryland — в Центре помощи в судах работают юристы, которые оказывают бесплатную помощь по телефону или в чате. Они не могут представлять вас в суде.

Hours: Monday-Friday, 8:30 a.m. to 8:00 p.m.

Часы работы: с понедельника по пятницу, с 8:30 до 20:00

Telephone: (410) 260-1392

Телефон: (410) 260-1392

Live Chat: Accessed directly from mdcourts.gov/helpcenter

Онлайн-чат: Доступ непосредственно с сайта mdcourts.gov/helpcenter

Family Law Help Centers/Family Law Help/Pro Se Assistance - Each circuit court offers information, assistance, or referrals. Services vary by court. Court Help Center attorneys and staff cannot represent you in court or complete forms.

Центры помощи по семейному праву/Помощь по семейному праву/Помощь Pro Se — каждый окружной суд предлагает информацию, помощь или рекомендации. Услуги различаются в зависимости от суда. Адвокаты и сотрудники Центра помощи в судах не могут представлять ваши интересы в суде или заполнять формы.

Family Services Programs - Services differ by court, and may include custody evaluators, mediators, and more. Visit mdcourts.gov/family for information.

Программы семейных услуг — услуги различаются в зависимости от суда и могут включать услуги специалистов по оценке опекунов, посредников и т.д. Для получения информации посетите сайт mdcourts.gov/family.

The People’s Law Library of Maryland (peoples-law.org) - This legal information and self-help website. The website also includes links to resources for free or reduced-fee lawyer referrals.

Народная юридическая библиотека штата Maryland (peoples-law.org) — сайт правовой информации и самопомощи. На сайте также размещены ссылки на ресурсы для получения бесплатных или льготных направлений к адвокатам.

Family Law Hotline - This Hotline is staffed by lawyers and is free to low-income callers. Hotline lawyers give information about Maryland family law to help you understand your rights and legal options. Hotline lawyers cannot represent you in court but can give you information about Maryland family law and may give you the phone number of a lawyer referral service.

Горячая линия по вопросам семейного права — на этой горячей линии работают юристы, и она бесплатна для малообеспеченных граждан. Юристы горячей линии предоставляют информацию о семейном законодательстве штата Maryland, чтобы помочь вам понять свои права и юридические возможности. Юристы горячей линии не могут представлять ваши интересы в суде, но могут предоставить вам информацию о семейном законодательстве штата Maryland и дать номер телефона справочной службы адвокатов.

Hours: Monday-Friday, 9:30 a.m. to 4:00 p.m.

Часы работы: с понедельника по пятницу, с 9:30 до 16:00

Telephone: 1-800-845-8550

Телефон: 1-800-845-8550

Court Help Video Library - available at mdcourts.gov/videos.

Видеотека судебных справок — доступна по адресу mdcourts.gov/videos.

Maryland Law Help App - This is a free mobile app that includes links to self-help videos, court form finders, access to legal help by phone or chat, public law libraries, mediation resources, and more.

Visit: mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp

Приложение Maryland Law Help — это бесплатное мобильное приложение, содержащее ссылки на видеоролики для самопомощи, поиск судебных форм, доступ к юридической помощи по телефону или в чате, публичные юридические библиотеки, ресурсы по посредничеству и многое другое.

Посетите: mdcourts.gov/legalhelp/mobileapp

WHERE SHOULD I FILE MY CASE?

КУДА ПОДАВАТЬ ИСК?

The type of case determines where to file your case. If you are unsure about where to file, ask the court clerk or speak with a lawyer.

Тип дела определяет место подачи иска. Если вы не знаете, куда подавать документы, обратитесь к судебному делопроизводителю или посоветуйтесь с юристом.

- **ANNULMENT:** in the circuit court in the county where you live, in the county where the marriage was performed, OR in the circuit court in the county where your spouse lives or works.
АННУЛИРОВАНИЕ БРАКА: в окружной суд округа, где вы проживаете, округа, где был заключен брак, ИЛИ в окружной суд округа, где проживает или работает ваш супруг(-а).
- **DIVORCE:** in the circuit court in the county where you live OR in the circuit court in the county where your spouse lives or works.
РАЗВОД: в окружной суд округа, где вы проживаете, ИЛИ в окружной суд округа, где проживает или работает ваш супруг(-а).
- **CHILD CUSTODY, VISITATION, or CHILD SUPPORT:** in the circuit court in the county where the child(ren) or either parent lives. Different rules may apply if the child(ren) currently live(s) outside of Maryland.
ОПЕКА НАД НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИМИ ДЕТЬМИ, ПОСЕЩЕНИЕ РЕБЁНКА, ОСТАВЛЕННОГО ПО РЕШЕНИЮ СУДА У ОДНОГО ИЗ РОДИТЕЛЕЙ, ДРУГИМ РОДИТЕЛЕМ или **ВЫПЛАТА ПОСОБИЯ НА РЕБЕНКА:** в окружной суд округа, где проживает ребенок (дети) или один из родителей. Если ребенок (дети) в настоящее время проживает (проживают) за пределами штата Maryland, могут применяться иные правила.
- **CHANGE OF NAME:** in the circuit court in the county where you live.
ИЗМЕНЕНИЕ ИМЕНИ/ФАМИЛИИ: в окружной суд округа, в котором вы проживаете.
- **PETITION FOR GUARDIANSHIP:** in the circuit court in the county where the minor or alleged disabled person lives or, if they are not a Maryland resident, in the county in which they are physically present in Maryland. If you are requesting guardianship of the property, you may also file the petition in any circuit court in the county in which the minor or alleged disabled person has property such as a house.
ХОДАТАЙСТВО О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ОПЕКУНСТВА: в окружной суд округа, в котором проживает несовершеннолетний или предполагаемый инвалид, или, если он не является резидентом штата Мэриленд, в округ, в котором он физически находится в Мэриленде. Если вы требуете опекунства над имуществом, вы также можете подать ходатайство в любой окружной суд округа, в котором у несовершеннолетнего или предполагаемого инвалида есть имущество, например, дом.
- **PETITION FOR PROTECTION FROM DOMESTIC VIOLENCE:** in either the circuit or District Court in any county.
ХОДАТАЙСТВО О ЗАЩИТЕ ОТ ДОМАШНЕГО НАСИЛИЯ: в окружной или районный суд любого округа.

- **ANSWER** (to a complaint, petition, or motion): in the court where the complaint, petition or motion was filed.
ОТВЕТ (на жалобу, ходатайство или заявление): в суд, куда была подана жалоба, ходатайство или заявление.
- **REQUEST TO MODIFY** or **ENFORCE** (by **contempt filing**): a court order in the same court and **under the same case number** as the existing case. A request to modify reopens the initial case.
ЗАПРОС О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ или **ОБ ОБОСНОВАНИИ** (путем **подачи заявления о неуважении**): судебный приказ в тот же суд и **под тем же номером дела**, что и существующее дело. Запрос о внесении изменений вновь открывает первоначальное дело.
- **MOTION FOR RESTORATION OF FORMER NAME**: in the same court and **under the same case number** as your absolute divorce case.
ЗАЯВЛЕНИЕ О ВОССТАНОВЛЕНИИ ПРЕЖНЕГО ИМЕНИ (ФАМИЛИИ): в тот же суд и **под тем же номером**, что и дело об абсолютном разводе.

HOW MUCH WILL THIS COST? **СКОЛЬКО ЭТО БУДЕТ СТОИТЬ?**

There are filing fees for all cases except Protection from Domestic Violence cases, and a Motion for Restoration of Former Name. You must prepay these fees before the court will open your case.

Плата за подачу документов взимается по всем делам, кроме дел о защите от домашнего насилия и ходатайств о восстановлении прежнего имени (фамилии). Вы должны предварительно оплатить эти расходы, прежде чем суд откроет ваше дело.

If you cannot afford the filing fees, ask the court to waive them at the beginning of your case by filing a **Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089)** with your initial papers. If the court grants your request, you will not pay the fees at the time of filing and your case will move forward. If the court denies your request, you have 10 days to pay the filing fee. If you do not pay the fees, your case will **not** move forward. Contact your county's court clerk, or visit mdcourts.gov/circuit/feeschedule for a list of filing fees and costs.

Если вы не имеете средств для уплаты регистрационного сбора, обратитесь к суду с просьбой освободить вас от его уплаты в начале рассмотрения дела, подав в суд вместе с первичными документами документ **Запрос на освобождение от оплаты будущих расходов (CC-DC-089)**. Если суд удовлетворит вашу просьбу, вы не будете платить пошлину при подаче иска, и ваше дело будет рассматриваться дальше. Если суд отклонит ваше ходатайство, у вас есть 10 дней, чтобы оплатить пошлину за подачу заявления. Если вы не оплатите пошлину, ваше дело **не** будет рассматриваться. Обратитесь к судебному делопроизводителю своего округа или посетите сайт mdcourts.gov/circuit/feeschedule для получения списка пошлин и расходов на подачу иска.

If you are granted a Waiver of Prepaid Costs, you may be required to pay court fees and costs at the end of your case. If you can't afford to pay the fees at the end of the case, you may ask the court to waive them at the end of the final hearing in your case or by filing a **Request for Final Waiver of Open Costs (CC-DC-090)**. For information about fee waivers, visit: mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers.

Если вам будет предоставлено Освобождение от оплаты будущих расходов, то по окончании рассмотрения дела от вас могут потребовать оплатить судебные издержки и расходы. Если вы не можете позволить себе оплатить эти расходы по окончании рассмотрения дела, вы можете попросить суд отказаться от их уплаты по окончании заключительного слушания по вашему делу или подав **ходатайство об окончательном отказе от открытых издержек (CC-DC-090)**.

Информацию об освобождении от уплаты сборов можно получить на сайте: mdcourts.gov/legalhelp/filingfeewaivers.

There is a fee if you have the Sheriff's Office serve your papers on the opposing party (See "WHAT IS SERVICE OF PROCESS?"). The court clerk will provide you with a fee quote. If you are granted a waiver of prepayment of fees, this usually includes the Sheriff's fee.

За услуги по извещению возражающей стороны офисом шерифа взимается плата (см. раздел «ЧТО ТАКОЕ ПРОЦЕССУАЛЬНОЕ ИЗВЕЩЕНИЕ?»). Судебный делопроизводитель предоставит вам информацию о размере платы. Если вам предоставлено освобождение от предварительной оплаты пошлин, то в эту сумму обычно входит и оплата услуг офиса шерифа.

HOW DO I START MY CASE?

КАК НАЧАТЬ РАССМОТРЕНИЕ ДЕЛА?

Review the list of court forms in the Courts link on the Maryland Judiciary website (mdcourts.gov/forms). Choose the form, with instructions, for the kind case you want to file.

Просмотрите список судебных форм в разделе «Суды» на веб-сайте судебной системы штата Maryland (mdcourts.gov/forms). Выберите форму с инструкциями для того дела, которое вы хотите возбудить.

Forms are also available from the court clerk. Court clerks **cannot** tell you which forms to file or complete the forms for you.

Бланки также можно получить у судебного делопроизводителя. Судебные делопроизводители **не могут** подсказать вам, какие формы следует подавать, или заполнить их за вас.

- Review the instructions carefully and complete all forms required for your case, including any financial statements if you are seeking child support, alimony, or property distribution.
Внимательно изучите инструкции и заполните все формы, необходимые для вашего дела, включая финансовые отчетные документы, если вы добиваетесь выплаты пособия на ребенка, алиментов или раздела имущества.
- Complete **Civil-Domestic Case Information Report (CC-DCM-001)**.
Заполните **Информационную справку по семейному делу (CC-DCM-001)**.
- Make sure that all names and complete addresses are clearly written on each form. If it's a new case, the clerk will assign a case number when you file. If you are reopening a case, include the case number on all forms. Make at least two (2) copies of **all forms**: One (1) set for yourself **AND** one (1) for service on the person you're filing against. If you want the clerk's office to make copies, they may charge a fee.
Убедитесь, что все имена и полные адреса четко написаны на каждой форме. Если это новое дело, делопроизводитель присвоит ему номер при подаче документов. Если вы возобновляете дело, укажите номер дела во всех формах. Сделайте не менее двух (2) копий **всех форм**: один (1) экземпляр для себя **И** один (1) для вручения лицу, против которого подается иск. Если вы хотите, чтобы канцелярия сделала копии, она может взимать плату за это.
- File completed and signed forms in the clerk's office with the filing fee, or Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089). Do not serve a copy of the Request for Waiver on the person you are filing against. The clerk will not docket your case until a judge decides whether to grant the fee waiver request.
Подайте заполненные и подписанные формы в канцелярию делопроизводителя вместе с пошлиной за подачу иска или Просьбой об отказе от предоплаты будущих расходов (CC-DC-089). Не вручайте копию ходатайства об отказе лицу, против которого подается иск. Секретарь не будет регистрировать ваше дело до тех пор, пока судья не примет решение об удовлетворении ходатайства об освобождении от уплаты пошлины.

- Once your case is docketed, the clerk’s office will issue a **Writ of Summons**. This may take a few days to a week or two (2) weeks if you filed a Request for Waiver of Prepaid Costs (CC-DC-089). After the clerk issues the Writ of Summons, the case is ready for **service of process** on the person you filed against. **Exception:** if you are filing a Motion for Restoration of Former Name **within 30 days** of your divorce judgment, a Writ of Summons is not required for service.

После того, как ваш список дел к слушанию будет зарегистрирован, офис делопроизводителя выдаст **Приказ о вызове в суд**. В случае подачи Просьбы об отказе от предоплаты будущих расходов (CC-DC-089) это может занять от нескольких дней до недели или двух (2) недель. После того, как делопроизводитель выдаст Приказ о вызове в суд, дело будет готово к **процессуальному извещению** лица, против которого вы подали иск. **Исключение:** если вы подаете ходатайство о восстановлении прежнего имени (фамилии) **в течение 30 дней** после вынесения решения о разводе, то приказ о вызове в суд не требуется.

NOTE: Your signature on each form is made under oath and you are stating that the information and statements are true and correct to the best of your knowledge.

ПРИМЕЧАНИЕ: Ваша подпись на каждом бланке ставится под присягой, и вы заявляете, что информация и заявления верны и правильны, насколько вам известно.

WHAT IS SERVICE OF PROCESS?

ЧТО ТАКОЕ ПРОЦЕССУАЛЬНОЕ ИЗВЕЩЕНИЕ?

Service of Process (or “service”) means providing the person you filed against copies of the papers you filed and the summons issued by the court. The Court Help Video Library at mdcourts.gov/reference/videolibrary contains information about service of process.

Процессуальное извещение (или «вручение») означает предоставление лицу, против которого вы подали иск, копий поданных вами документов и повестки, выданной судом. Видеотека судебных справок по адресу mdcourts.gov/reference/videolibrary содержит информацию о процессуальных извещениях.

HOW DO I SERVE SOMEONE?

КАК Я МОГУ ПОСОДЕЙСТВОВАТЬ ВРУЧЕНИЮ?

Methods of Service:

Методы вручения:

****IMPORTANT: You may NOT serve the other side yourself directly, or by certified mail, when serving a Writ of Summons and an initial filing (or papers that are reopening a previous case) ****

**** ВАЖНО: вы не имеете права самостоятельно или заказным почтовым отправлением вручать другой стороне Приказ о вызове в суд и документы для первоначальной подачи (или документы, которые возобновляют рассмотрение предыдущего дела)**.**

Petition for Protection from Domestic Violence or Petition for Peace Order: served by a law enforcement official. There is no service fee for a Petition for Protection from Domestic Violence.

Ходатайство о защите от бытового насилия или ходатайство о прекращении причинения беспокойства: подается сотрудником правоохранительных органов. За подачу ходатайства о защите от бытового насилия плата не взимается.

Service by Sheriff - For a fee (if not waived), the clerk can forward the Writ of Summons with a copy of the filing to the Sheriff’s Office. The Sheriff will attempt service and file the required Return (Proof) of Service with the court.

Вручение через шерифа — за определенную плату (если она не отменена) делопроизводитель может направить приказ о вызове в суд с копией о вручении в офис шерифа. Шериф предпримет попытку вручения и подаст в суд требуемое уведомление (расписку) о вручении.

Service by Private Process - Forward the Writ of Summons and a copy of all the papers you filed to a private process server. They will serve the other side and file an **Affidavit (Proof) of Service** with the court. Private process companies charge a fee. Private process may also be made any person who is: 1) over 18, and 2) not involved in the case. Give this person an **Affidavit of Service (Hand Delivery/Private Process) (CC-DR-055)** to complete. You cannot complete the Affidavit, but you may file it with the court.

Вручение в частном порядке — передайте приказ о вызове в суд и копии всех поданных вами документов частному курьеру. Они вручат документы другой стороне и подадут в суд **Аффидевит (расписку) о вручении**. Частные курьеры взимают плату. Вручение в частном порядке может быть проведено также в отношении любого лица, которое: 1) старше 18 лет и 2) не участвует в деле. Дайте этому лицу заполнить **Аффидевит о вручении (вручение лично/в частном порядке) (CC-DR-055)**. Вы не можете заполнить аффидевит, но можете подать его в суд.

Service by Certified Mail, Restricted Delivery – Have someone (not you) send the Writ of Summons and a copy of all papers you filed by certified mail, return receipt with **restricted delivery**. Service is completed when the person being served *personally* signs the certified mail return receipt card, which will be returned to the person who mailed the papers for service. That person must complete an **Affidavit of Service (Certified Mail Restricted Delivery-Receipt Requested) (CC-DR-056)**. You must attach the original return receipt card to the Affidavit of Service and file it with the court. Keep a copy of both sides of the certified mail return receipt card.

Вручение заказным почтовым отправлением с ограниченным сроком доставки — поручите кому-либо (не вам) отправить приказ о вызове в суд и копии всех поданных вами документов заказным почтовым отправлением с обратной квитанцией с **ограниченным сроком доставки**. Вручение завершается, когда обслуживаемое лицо *лично* расписывается в карточке возврата заказного почтового отправления, которая возвращается лицу, направившему документы для вручения. Это лицо должно заполнить **Аффидевит о вручении («Заказное почтовое отправление с ограниченным сроком доставки — запрос о получении»)** (CC-DR-056). Вы должны приложить оригинал квитанции о возврате к Аффидевиту о вручении и подать его в суд. Сохраните копию обеих сторон карточки возврата заказного почтового отправления.

WHAT IF SERVICE IS NOT MADE?

ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ ВРУЧЕНИЕ НЕ ПРОИЗВЕДЕНО?

After several unsuccessful attempts to make service of process by the Sheriff, a private process server, or by certified mail, OR if you have been unable to find where the other side lives or works, you may file a **Motion for Alternate Service and Affidavit (CC-DR-070)** with a **Notice-Alternate Service (CC-DR-072)**. Attach proof of your efforts. A judge will decide if you may use another form of service. If your motion is granted, you will notify the person you filed against of your court filings by whatever reasonable method the judge orders. There is a fee for the Sheriff to post notice for alternate service on the sheriff's bulletin board.

После нескольких неудачных попыток вручения процессуального извещения шерифом, частным курьером или заказным почтовым отправлением, ИЛИ если вам не удалось найти место жительства или работы другой стороны, вы можете подать **ходатайство об альтернативном вручении и Аффидевит (CC-DR-070) с уведомлением об альтернативном вручении (CC-DR-072)**. Приложите доказательства своих усилий. Судья решит, можете ли вы воспользоваться другой формой обслуживания. Если ваше ходатайство будет удовлетворено, вы известите лицо, против которого подан иск, о подаче документов в суд любым приемлемым способом, который определит судья. За размещение на доске объявлений шерифа уведомления об альтернативном вручении взимается плата.

If the Sheriff posted notice of alternate service, the Sheriff's office will file proof with the court. If the court ordered another form of alternate service, you must file proof with the court that it was completed.

Если шериф разместил уведомление об альтернативном вручении, то офис шерифа подает доказательство в суд. Если суд назначил другую форму альтернативного вручения, вы должны представить суду доказательство того, что она была выполнена.

The Maryland Judiciary's court help video library has a helpful video and resources on service of process at mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess.

Видеотека судебной помощи штата Maryland содержит полезные видеоматериалы и ресурсы по вручению процессуальных документов по адресу mdcourts.gov/video/selfhelp/serviceofprocess.

WHAT HAPPENS AFTER SERVICE IS MADE? **ЧТО ПРОИСХОДИТ ПОСЛЕ ВРУЧЕНИЯ?**

After service of process is made **AND** proof of service is filed with the court, the person you served may file an Answer, a motion challenging service, jurisdiction, or other aspects of your filing. If the person resides or was served:

После процессуального извещения **И** представления расписки в получении в суд лицо, которому вы вручили процессуальный документ, может подать ответ, ходатайство, оспаривающее вручение, юрисдикцию или другие аспекты вашего иска. Если лицо проживает или вручение было произведено:

- within Maryland, they have **30 days** to file a response.
в пределах штата Maryland — у него есть **30 дней** на подачу ответа;
- in another state, they have **60 days** to file a response.
в другом штате — у него есть **60 дней** на подачу ответа;
- in another country, they have **90 days** to file a response.
в другой стране — у него есть **90 дней** на подачу ответа.

Court-approved response forms:

Утвержденные судом формы ответов:

- **Answer to Complaint / Petition / Motion (CC-DR-050)**
Ответ на жалобу / ходатайство / заявление (CC-DR-050)
- **Counter-Claim for Absolute Divorce (CC-DR-094) or**
Встречный иск для абсолютного расторжения брака (CC-DR-094) или
- **Counter-Claim for Custody (CC-DR-095)**
Встречный иск об установлении опеки (CC-DR-095)

If No Answer is Filed:

Если ответ не подан:

If no Answer is filed by the deadline, file a **Request for Order of Default (CC-DR-054)**. The judge will grant the Order of Default if they are satisfied that the other person is not presently in the military and proof of service has been filed with the court. The clerk's office will issue a **Notice of Default**. The other person has 30 days to file a written explanation about why an Answer was not filed and ask the court to vacate (cancel) the Order of Default. If the other person does not respond to the Notice of Default, the case may move forward without their participation.

Если ответ не будет подан в установленный срок, подайте **Запрос на судебный приказ о невыполнении обязательств (CC-DR-054)**. Судья выдаст судебный приказ о невыполнении обязательств, если убедится, что другой человек в настоящее время не служит в армии и в суд подано расписку в получении. Офис делопроизводителя выдает **Уведомление о невыполнении**

обязательств. У другого лица есть 30 дней, чтобы представить письменное объяснение, почему ответ не был подан, и попросить суд аннулировать (отменить) Судебный приказ о невыполнении обязательств. Если другое лицо не ответит на Уведомление о невыполнении обязательств, дело может быть продолжено без его участия.

WHAT HAPPENS NEXT?

ЧТО ПРОИСХОДИТ ДАЛЬШЕ?

After each person's papers have been filed and served, or an Order of Default is granted, the court will schedule your case. You may be required to attend the following, and will receive notice by mail and possible by other means:

После подачи и вручения документов от каждого лица или вынесения судебного приказа о невыполнении обязательств суд назначает рассмотрение вашего дела. От вас может потребоваться присутствие на следующих мероприятиях, о которых вы получите уведомление по почте и, возможно, другими способами:

- **scheduling conference:** to set dates and deadlines, and possibly make referrals for services.
конференция по планированию: для определения дат и сроков и, возможно, направления на получение услуг;
- **settlement conference:** to explore areas of agreement and disagreement.
конференция по урегулированию: для изучения сфер согласия и разногласий;
- **hearing or trial:** if you have settled your issues and just need to formalize the divorce, name change, custody agreement, etc., you will be given a hearing. Otherwise, the case will go to trial. If a reasonable period of time passes after the filing of an Answer or Order of Default and you have not received notice from the court, you may file a **Request for Hearing or Proceeding (CC-DR-059)**.
слушание или судебное поцесс: если вы урегулировали свои вопросы и вам просто необходимо официально оформить развод, смену имени (фамилии), соглашение об опеке и т.д., вам будет назначено слушание. В противном случае дело будет передано на судебный процесс. Если по истечении разумного срока после подачи ответа или постановления об отклонении иска вы не получили уведомления от суда, вы можете подать **Просьбу о судебном слушании или судопроизводстве по делу (CC-DR-059)**.

The Maryland Safe at Home Address Confidentiality Program provides a substitute address for victims of domestic violence who have moved or are about to move to a location unknown to their abuser. It also offers free confidential mail-forwarding for first-class mail and legal papers. Application assistants can help you apply. Call 1-800-633-9657 ext. 3875, visit sos.maryland.gov/ACP, or email safe.at.home@maryland.gov.

Программа конфиденциальности адресов в штате Maryland предоставляет запасной адрес лицам, потерпевшим от бытового насилия, которые переехали или собираются переехать в место, неизвестное их обидчику. Кроме того, программа предлагает бесплатную конфиденциальную пересылку корреспонденции и юридических документов обычной почтой. Консультанты помогут вам подать заявление. Позвоните 1-800-633-9657 доп. 3875, посетите sos.maryland.gov/ACP или напишите письмо safe.at.home@maryland.gov.

WHAT HAPPENS IN COURT?

ЧТО ПРОИСХОДИТ В СУДЕ?

At your hearing or trial, you have an opportunity to testify. Witnesses who have first-hand knowledge about your case may also testify. You may present evidence that may be accepted by the court under the **Rules of Evidence**. The person you filed against will also have a chance to present their side of the case and offer testimony, witnesses, and evidence. Each side may cross-examine (ask questions of) the other side's witnesses about their testimony. In preparing for your court day, keep the following in mind:

На слушаниях или в судебном процессе у вас есть возможность дать показания. Свидетели, знающие о вашем деле из первых рук, также могут дать показания. Вы можете представить доказательства, которые могут быть приняты судом в соответствии с **Правилами доказывания**. Лицо, против которого подан иск, также будет иметь возможность изложить свою версию дела и представить свидетельские показания, свидетелей и доказательства. Каждая сторона может проводить перекрестный допрос (задавать вопросы) свидетелей другой стороны по поводу их показаний. Готовясь к судебному заседанию, помните о следующем:

- Arrive **before** your scheduled trial time. You must go through security and find the courtroom where your case will be heard.
Прибудьте **до** назначенного времени судебного процесса. Вы должны пройти через систему безопасности и найти зал суда, где будет рассматриваться ваше дело.
- Prepare the documents and evidence that you want to show the court. Have **at least** three (3) copies of any documents you bring: one (1) for the court, one (1) for the other side, and one (1) for yourself. **The court is not required to make copies for you.**
Подготовьте документы и доказательства, которые вы хотите предъявить суду. При себе необходимо иметь **не менее** трех (3) копий всех принесенных документов: одну (1) для суда, одну (1) для другой стороны и одну (1) для себя. **Суд не обязан делать для вас копии.**
- If you filed the initial case and fail to appear for the hearing date, your case may be dismissed. If a Counter-Complaint/Claim was filed and you fail to appear, the other side may still proceed and could be granted the relief requested in their papers.
Если вы подали первоначальный иск и не явились на слушание, ваше дело может быть прекращено. Если была подана встречная жалоба/иск и вы не явились на заседание, другая сторона может продолжить разбирательство и получить требуемую в своих документах судебную защиту.
- If you have an emergency that prevents you from appearing for your hearing, **contact the court** before the hearing. However, contacting the court does not necessarily mean that your case will be postponed.
Если у вас возникли чрезвычайные обстоятельства, которые не позволяют вам явиться на слушание, **свяжитесь с судом** до начала слушания. Однако обращение в суд не обязательно означает, что рассмотрение дела будет отложено.
- Children under 18 should not be witnesses in a divorce or custody trial. However, if the court has ordered you to bring your child(ren) to court, you must do so. If you believe your child(ren)'s testimony is necessary, speak with a lawyer about how to present this to the court. If a parent must be in court, and needs childcare, some courthouses provide this service. Please check the website of the courthouse.
Дети до 18 лет не должны выступать свидетелями в процессе развода или опеки. Однако если суд обязал вас доставить ребенка (детей) в суд, вы должны это сделать. Если вы считаете, что показания вашего ребенка (детей) необходимы, обсудите с адвокатом, как представить это суду. Если родитель должен присутствовать в суде и нуждается в присмотре за ребенком, некоторые судебные инстанции предоставляют такую услугу. Пожалуйста, уточните на веб-сайте суда.

- When the hearing or trial is complete, the magistrate or judge will make a decision. They may state the facts, evidence, and the law that applies in their decision (or **ruling**) either that day or in a written decision mailed to both sides on a later date.
По окончании слушаний или судебного процесса мировой судья или судья выносит решение. В своем решении (или **постановлении**) они могут изложить факты, доказательства и нормы права либо в тот же день, либо в письменном решении, направленном обеим сторонам по почте позднее.
- You should consider consulting or hiring a lawyer to help you.
Вам следует проконсультироваться или нанять адвоката, который сможет помочь вам.

WHAT HAPPENS AFTER COURT? **ЧТО ПРОИСХОДИТ ПОСЛЕ СУДА?**

What happens after a decision is made depends on whether a judge or magistrate heard your case.
Что происходит после принятия решения, зависит от того, кто рассматривал ваше дело — судья или мировой судья.

- If your hearing was in front of a judge, they will sign a final order. You may receive the order at the end of the hearing or by mail.
Если слушание проходило в присутствии судьи, то он подпишет окончательный ордер. Вы можете получить ордер по окончании слушаний или по почте.
- If your hearing was in front of a magistrate, they will issue a Report and Recommendations with findings of fact and a proposed order. A judge will review it before it becomes final. After ten (10) days, a judge will sign the order and it will be mailed to both sides.
Если слушание проходило перед мировым судьей, он подготовит отчет и рекомендации с выводами о фактах, а также предлагаемый ордер. Судья рассмотрит их, прежде чем ордер станет окончательным. По истечении 10 (десяти) дней судья подпишет ордер, и он будет отправлен по почте обеим сторонам.
- If either party believes that the magistrate or judge made an error in applying the law in their case, there are procedures for requesting the court to review the decisions and orders. You may file exceptions to a magistrate’s report, or an appeal of a judge’s decision to another (higher) court.
Requests for review, exceptions, or an appeal are complex with specific requirements and strict deadlines. Speak with a lawyer before filing any further papers.
Если одна из сторон считает, что мировой судья или судья допустил ошибку в применении закона при рассмотрении дела, существует процедура обращения в суд с просьбой о пересмотре решений и ордеров. Вы можете подать исключения из протокола мирового судьи или апелляцию на решение судьи в другой (вышестоящий) суд. **Ходатайства о пересмотре, исключениях или апелляции являются сложными, с особыми требованиями и жесткими сроками завершения. Прежде чем подавать какие-либо дополнительные документы, проконсультируйтесь с адвокатом.**

DICTIONARY
GLOSSARY OF COMMON LEGAL TERMS
СЛОВАРЬ
ГЛОССАРИЙ ОБЩЕПРИНЯТЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Affidavit: A written statement made under oath.

Аффидевит: письменное заявление, сделанное под присягой.

Alimony: Court-ordered payments made by one (1) spouse to the other for support.

Алименты: судебные выплаты, осуществляемые одним (1) супругом другому супругу в качестве помощи.

Annulment: A court’s decision that a marriage is void; it never legally existed. It is available only under certain limited circumstances.

Аннулирование: решение суда о недействительности брака, который существовал на незаконных основаниях. Доступно только при определенных ограниченных обстоятельствах.

Answer: A written response to a complaint, petition or motion.

Ответ: письменный ответ на жалобу, ходатайство или заявление.

Arrears: The amount of money a person failed to pay when due. A person who does not make court-ordered payments such as alimony or child support is “in arrears” for the amount they owe.

Задолженность: сумма денег, которую человек не выплатил в установленный срок. Лицо, не производящее установленных судом выплат, таких как алименты или содержание ребенка, является «просрочившим» сумму задолженности.

Certificate of Service: A written statement filed with the court as proof that copies of papers filed with the court were given to the appropriate parties.

Расписка о вручении: письменное заявление, подаваемое в суд в качестве доказательства того, что копии документов, поданных в суд, были вручены соответствующим сторонам.

Child Custody: Court-ordered arrangement of who children live with and how decisions about them will be made. There are two (2) types of custody:

Опека над детьми: установление по решению суда порядка проживания детей и принятия решений в отношении них. Существует два (2) вида опеки:

Legal Custody/Decision-making authority: Refers to how long-term decisions about children’s education, health, religion, etc. are made.

Юридическая опека/полномочия по принятию решений: относится к тому, как принимаются долгосрочные решения об образовании, здоровье, религии и т.д. детей.

Physical Custody/Parenting time: Refers to where children live and the amount of time they spend with each parent.

Физическая опека/время воспитания: относится к месту проживания детей и количеству времени, которое они проводят с каждым из родителей.

Child support: The amount of financial and other support each parent is responsible to provide for the care of their minor child(ren).

Алименты на ребенка: размер финансовой и иной поддержки, которую каждый из родителей обязан оказывать на содержание своего несовершеннолетнего ребенка (детей).

Child support guidelines: Maryland’s guidelines are used to determine the appropriate amount of child support. The guidelines formula calculates support based on the number of children in the family, additional expenses (for example, childcare and health insurance), and the combined gross income of the adults. The court may award child support higher or lower than the guidelines. See the Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Sections 12-201 through 12-204.

Руководящие принципы выплаты алиментов: для определения соответствующего размера алиментов используются руководящие принципы штата Maryland. Формула расчета размера помощи, основанная на формуле руководящих принципов, учитывает количество детей в семье, дополнительные расходы (например, на уход за ребенком и медицинское страхование), а также совокупный валовой доход взрослых. Суд может назначить алименты в большем или меньшем размере, чем указано в руководящих принципах. См. Аннотированный свод законов штата Мэриленд, статья «Семейное право», разделы 12-201 - 12-204.

Civil (or Court) Clerk: A court employee who receives and maintains case files and issues some court documents such as writs of summons, copies of court orders, and other notices.

Делопроизводитель по гражданским делам (или судебный делопроизводитель): сотрудник суда, который получает и хранит материалы дела и выдает некоторые судебные документы, такие как приказы о вызове в суд, копии судебных приказов и другие извещения.

Complaint: One (1) type of legal paper that starts a case. The person who files the initial case is referred to as the plaintiff and the person against whom the complaint is made is the defendant.

Жалоба: один (1) вид юридического документа, с которого начинается рассмотрение дела. Лицо, возбуждающее дело, называется истцом, а лицо, против которого подается иск, — ответчиком.

Contempt: The failure to follow a court order. One (1) side may request that the court determine that the other side is in contempt. If the court determines that a person is “in contempt,” it can punish them.

Неуважение к суду: невыполнение судебного приказа. Одна (1) сторона может потребовать, чтобы суд признал другую сторону виновной в неуважении к суду. Если суд признает, что лицо «проявило неуважение к суду», то может его наказать.

Contested Case: A case that involves one (1) or more disputed issues.

Спорное дело: дело, в котором имеется один (1) или более спорных вопросов.

Counter-Complaint/Counter-Claim: A complaint the defendant files against the plaintiff after the plaintiff’s initial complaint.

Встречная жалоба/контржалоба: жалоба, которую ответчик подает против истца после первоначального искового заявления истца.

Custody: The legal arrangements regarding with whom a child will live and how decisions about the child will be made. Custody has two (2) parts: legal and physical. Legal custody refers to decision-making authority. Physical custody refers to the child(ren)’s time with each parent. Parents may agree on the custody arrangement that is in the best interest of their child(ren). If the court decides custody, the judge determines what is in the best interest of the children and makes an order.

Опека: юридические договоренности о том, с кем будет жить ребенок и как будут приниматься решения в отношении него. Опека состоит из двух (2) частей: юридической и физической. Юридическая опека подразумевает полномочия по принятию решений. Под физической опекой понимается время пребывания ребенка (детей) с каждым из родителей. Родители могут договориться об опеке, которая отвечает наилучшим интересам их ребенка (детей). В случае принятия судом решения об опеке судья определяет, что отвечает наилучшим интересам детей, и выносит соответствующий приказ.

Decision/Judgment/Opinion/Ruling: The result reached by the court in resolving the disputes in a case.

Решение/судебное постановление/мнение/руководство: результат, достигнутый судом при разрешении споров по делу.

Default: A party's failure to file a timely answer to a complaint, motion or petition after proper service of process has been made. After a certain time has passed, the plaintiff can ask the court for a default judgment.

Невыполнение обязательств: непредставление стороной своевременного ответа на жалобу, ходатайство или заявление после надлежащего вручения процессуального документа. По истечении определенного времени истец может обратиться в суд с просьбой о вынесении решения о невыполнении обязательств.

Default Judgment: A court's finding on behalf of a plaintiff because the defendant did not respond to a complaint, motion, or petition.

Решение о невыполнении обязательств: решение суда в пользу истца, поскольку ответчик не ответил на жалобу, заявление или ходатайство.

Defendant: The person the case is brought against. If a defendant files a counter-complaint/claim, they become the counter-plaintiff.

Ответчик: лицо, против которого возбуждено дело. Если ответчик подает встречную жалобу/иск, он становится встречным истцом.

Discovery: A process in which each party is allowed to investigate the other side's case and get information related to the case before a trial or hearing. Special rules determine how and when discovery occurs. Discovery methods include:

Досудебное представление доказательств: процесс, в ходе которого каждой стороне разрешается изучить дело другой стороны и получить информацию, относящуюся к делу, до начала судебного разбирательства или слушания. Специальные правила определяют, как и когда происходит досудебное представление доказательств.

Методы досудебного представления доказательств включают:

- **Interrogatories:** Written questions one side gives the other side to answer under oath.
Письменный опрос: письменные вопросы, которые одна сторона задает другой стороне для ответа под присягой.
- **Oral Depositions:** In-person question-and-answer sessions about the facts of a case. Answers are made under oath and recorded.
Снятие устных показаний под присягой: личные беседы с вопросами и ответами по обстоятельствам дела. Ответы даются под присягой и записываются.
- **Requests for Production, Inspection and Copying of Documents:** Asking one (1) party to give the other party documents related to the case.
Запросы на изготовление, проверку и копирование документов: запрос одной (1) стороны о предоставлении другой стороне документов, относящихся к делу.
- **Orders for mental or physical examinations:** Asking a party to be examined by an expert.
Приказы о психиатрическом или физическом обследовании: поручение стороне пройти обследование у эксперта.
- **Requests for Admissions of Fact:** Asking the party to admit to facts so that those facts do not have to be decided by the court.
Просьбы о признании фактов: обращение к стороне с просьбой признать факты, чтобы суд не принимал решения по этим фактам.

Dissolution: Another name for the legal end of a marriage.

Расторжение брака: другое название юридического прекращения брака.

Divorce: A process for the ending of a marriage.

Развод: процесс прекращения брака.

Absolute Divorce: The legal ending of a marriage. Once granted, both parties can remarry.

Абсолютный развод: юридическое прекращение брака. После его предоставления обе стороны могут вступить в новый брак.

Evidence: Testimony of witnesses and documents presented to and considered by the court in making a decision. Rules of evidence are complicated and technical, you should consider consulting or hiring a lawyer to help you.

Доказательства: показания свидетелей и документы, представленные суду и рассматриваемые им при вынесении решения. Правила доказывания сложны и техничны, поэтому вам следует проконсультироваться или нанять юриста для помощи.

Exhibit: A document or object admitted into evidence to prove or disprove an issue in court.

Вещественное доказательство: документ или предмет, приобщенный к делу для доказательства или опровержения какого-либо вопроса в суде.

Filing: The process of giving the clerk of the court papers in a case. Those papers are also called “filings.” Some filings require payment of a fee.

Подача документов: процесс передачи судебному делопроизводителю документов по делу. Эти документы также называются «подачей». Некоторые документы требуют уплаты пошлины.

Grounds for Divorce: The legal basis for a divorce. The law sets out specific circumstances under which a divorce may be granted. Before the court will grant a divorce, the person seeking the divorce must prove that those conditions exist.

Основания для развода: правовые основания для развода. Закон устанавливает конкретные обстоятельства, при которых может быть произведен развод. Прежде чем суд примет решение о разводе, лицо, ходатайствующее о разводе, должно доказать наличие этих обстоятельств.

Hearing: A trial or legal proceeding during which an issue is presented to a judge or magistrate.

Слушание: судебный процесс или судопроизводство, в ходе которого вопрос представляется судье или мировому судье.

Judge: A court official with the authority to hear and make decisions about a case.

Судья: должностное лицо суда, уполномоченное рассматривать дело и принимать по нему решения.

Judgment: A court’s decision (the final order of the court). For example, the court will enter a Judgment of Absolute Divorce. A judgment also refers to the grant of money such as for fees and costs, contempt fees, or attorney fees to be paid by the other party.

Решение: решение суда (окончательное постановление суда). Например, суд выносит решение об абсолютном разводе. Под судебным решением также понимается предоставление другой стороне денежных средств, таких как гонорары и издержки, плата за неуважение к суду или гонорар адвокату.

Jurisdiction: Refers to the authority of the court to hear and decide a case.

Юрисдикция: относится к полномочиям суда по рассмотрению и разрешению дела.

Marital Property: All property acquired during the marriage, even it is not titled in both names, with some exceptions. See Annotated Code of Maryland, Family Law Article, Section 8-201(e) for definition and Sections 8-203 through 8-205 for how the court treats marital property. Marital property can be divided when spouses divorce. If spouses cannot agree, the court will decide. You should consider consulting or hiring a lawyer.

Имущество супругов: все имущество, приобретенное в период брака, даже если оно не записано на оба имени, за некоторыми исключениями. См. Аннотированный свод законов штата Мэриленд, статья «Семейное право», раздел 8-201(е), где дается определение, и разделы 8-203-8-205, где говорится о том, как суд рассматривает имущество супругов. При разводе супругов может быть разделено имущество, нажитое в браке. Если супруги не могут договориться, решение принимает суд. Вам следует проконсультироваться или нанять адвоката.

Family Use Personal Property: Personal property acquired during the marriage and used for family purposes (e.g., family car, family home, furniture, appliances, etc.).

Личное имущество для семейного пользования: личное имущество, приобретенное в период брака и используемое в семейных целях (например, семейный автомобиль, семейный дом, мебель, бытовая техника и т.д.).

Use and Possession: Under certain circumstances the court may grant use and possession to the parent who has primary custody of the minor child(ren) of the marriage, allowing that parent and the child(ren) to live in the family home and/or use family property for up to three (3) years from the date of the divorce.

Пользование и владение: при определенных обстоятельствах суд может предоставить право пользования и владения тому из родителей, который осуществляет основную опеку над несовершеннолетним ребенком (детьми) от брака, разрешив ему и ребенку (детям) проживать в семейном доме и/или пользоваться семейным имуществом в течение трех (3) лет с момента развода.

Family Magistrate: A court official who hears cases. A magistrate's decision is reviewed by a judge before it is final.

Мировой судья по семейным делам: сотрудник суда, рассматривающий дела. Решение мирового судьи рассматривается судьей до вступления такого решения в законную силу.

Mediation: A process in which the parties meet with a trained, neutral third-party (a mediator) who helps them resolve issues and reach an agreement. With some exceptions, most courts refer parties in family law cases involving children, to mediation.

Посредничество: процесс, в ходе которого стороны встречаются с обученной, нейтральной третьей стороной (посредником), которая помогает им разрешить проблемы и достичь соглашения. За некоторыми исключениями, большинство судов направляют стороны по семейному праву, в которых фигурируют дети, на процедуру посредничества.

Modification: A change to an existing order. A party asking the court for a modification must show that there has been a "material change in circumstance" since the date of the existing order.

Модификация: внесение изменений в существующий приказ. Сторона, обращающаяся в суд с просьбой о внесении модификаций, должна доказать, что с момента вынесения существующего постановления произошло «существенное изменение обстоятельств».

Motion: A request during a case for the court to take certain action in a case.

Заявление: просьба в ходе рассмотрения дела о том, чтобы суд предпринял определенные действия по делу.

Non-Marital property: Property acquired before marriage by one spouse, third-person gifts to one spouse, and inheritances made to one spouse. Non-marital property will not be divided by the court unless the spouses agree, or the property has been commingled with marital property.

Внебрачное имущество: имущество, приобретенное одним из супругов до вступления в брак, подарки третьих лиц одному из супругов, а также наследство, полученное одним из супругов. Внебрачное имущество не подлежит разделу судом, за исключением случаев, когда супруги согласны на это, или когда это имущество было смешано с супружеским имуществом.

Oath: A promise to tell the truth subject to criminal penalties for lying. Oaths can be oral (for example, made in court while testifying or during a deposition) or written (for example, by signing a form or an affidavit).

Присяга: обещание говорить правду с учетом уголовного наказания за ложь. Присяга может быть устной (например, произнесенной в суде при даче показаний или во время дачи показаний) или письменной (например, путем подписания бланка или affidavita).

Order: A written directive to the parties based on a ruling/decision of the court about the issues stated in a complaint, petition, motion, or other matter; a command that one or both parties must follow.

Приказ (ордер): письменное предписание сторонам, основанное на постановлении/решении суда по вопросам, изложенным в жалобе, заявлении, ходатайстве или другом вопросе; распоряжение, которое одна или обе стороны должны выполнить.

Order of Default: A court's order allowing a party's case to proceed without the participation of the other party, who failed to file a timely Answer after proper service of process was made.

Приказ о невыполнении обязательств: постановление суда, разрешающее стороне вести дело без участия другой стороны, не представившей своевременно ответ после надлежащего вручения процессуального документа.

Parties: The two (2) sides in a case; the plaintiff and the defendant. There may be more than one (1) plaintiff and defendant named in a case.

Стороны: две (2) стороны в деле; истец и ответчик. В деле может принимать участие более одного (1) истца и ответчика.

Pendente Lite: Temporary arrangements for child custody, child support, child visitation, alimony, use and possession of the family home/property, etc. until a final hearing or trial in a case.

Договор Pendente Lite: временные договоренности об опеке над детьми, содержании ребенка, посещении ребёнка, оставленного по решению суда у одного из родителей, другим родителем, алиментах, пользовании и владении семейным домом/имуществом и т.д. до окончательного слушания или судебного процесса по делу.

Petition: One (1) type of legal paper that starts a case. The person who files the case is the petitioner. The person who is served is the respondent. For example, a Petition for Protection from Domestic Violence or a Petition for Contempt.

Ходатайство: один (1) вид юридического документа, которым начинается рассмотрение дела. Лицо, возбуждающее дело, является просителем. Лицо, которому вручается повестка в суд, является ответчиком. Например, ходатайство о защите от бытового насилия или ходатайство по поводу неисполнения приказа суда.

Plaintiff: The person who files the initial case. If a counter-complaint/claim is filed by the opposing party, the plaintiff also becomes the "counter-defendant."

Истец: лицо, подающее первоначальный иск. Если противная сторона подает встречную жалобу/иск, то истец также становится «встречным ответчиком».

Pro se/Self-Represented Litigant/Proper Person: A person who represents themselves in court without a lawyer.

Pro se/Самостоятельный представитель в суде/Правомерное лицо: лицо, представляющее себя в суде без адвоката.

Reconciliation: Married but separated people getting back together.

Примирение: ситуация, при которой люди, состоящие в браке, но разошедшиеся, восстанавливают отношения.

Service of Process (or "Service"): Providing a copy of the papers being filed to the other side.

Процессуальное извещение (или «вручение»): предоставление копии подаваемых документов другой стороне.

Spouse: The person to whom you are married.

Супруг (супруга): лицо, с которым вы состоите в браке.

Subpoena: A form issued by the court requiring someone to appear in court and/or to provide documents.

Повестка в суд: форма, выдаваемая судом и требующая явки в суд и/или предоставления документов.

Uncontested Divorce Case: When neither spouse disagrees with the divorce *and* there are no issues for the court to decide about children, money or property.

Беспорный развод: когда оба супруга не имеют возражений против развода, *и* суду не приходится решать вопросы, связанные с детьми, деньгами или имуществом.

Venue: The county or city where the case is heard.

Место проведения: административный округ или город, в котором проводится слушание.

Writ of Summons: A form issued by the court directing a party to respond to a complaint, motion or petition.

Приказ о вызове в суд: форма, выдаваемая судом и предписывающая стороне ответить на жалобу, заявление или ходатайство.